

VENDIM
Nr.260, datë 28.4.2005

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SLLOVENISË, PËR BASHKËPUNIMIN SHKENCOR DHE TEKNOLOGJIK

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës të Sllovenisë, për bashkëpunimin shkencor dhe teknologjik.
Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Fatos Nano

MARRËVESHJE

MBI BASHKËPUNIMIN SHKENCOR DHE TEKNOLOGJIK MIDIS KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SLLOVENISË

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Sllovenisë (më poshtë të quajtura “Palë Kontraktuese”),

me dëshirën për të inkurajuar dhe nxitur bashkëpunimin në fushat e shkencës dhe teknologjisë mbi bazën e barazisë dhe për përfitimeve reciproke,

duke pranuar avantazhet që do të kenë popujt e të dy vendeve nga rritja e bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik, si dhe rëndësinë e tij për zhvillimin e ekonomive kombëtare dhe prosperitetit në të dy vendet,

të bindura se bashkëpunimi ndërkombëtar në shkencë dhe teknologji do të forcojë lidhjet e miqësisë dhe mirëkuptimin midis dy vendeve,

bien dakord si më poshtë vijon:

Neni 1

Palët Kontraktuese do të zhvillojnë dhe mbështesin bashkëpunimin në fushën e shkencës dhe teknologjisë mbi bazën e barazisë dhe përfitimit.

Organizata bashkëpunuese mund të jenë institutet shkencore, shoqatat shkencore, universitetet, agjencitë qeveritare dhe organizata të tjera kërkimore dhe zhvillimore.

Neni 2

Sipas kësaj Marrëveshjeje, bashkëpunimi shkencor dhe teknologjik do të nxitet nëpërmjet:

a) projekteve të përbashkëta të zhvillimit dhe kërkimit shkencor e teknologjik në fusha për të cilat Palët kanë rënë dakord bashkërisht;

b) shkëmbimit të shkencëtarëve, specialistëve, kërkuesve dhe ekspertëve;

c) shkëmbimit të informacionit dhe dokumentacionit shkencor dhe teknologjik në kuadrin e aktiviteteve;

d) konferencave, simpoziumeve, workshopeve të përbashkëta shkencore, si edhe takimeve të

tjera;

e) formave të tjera të bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik, për të cilat mund të blet dakord bashkërisht nga Palët Kontraktuese.

Përveç tyre, Palët Kontraktuese do të inkurajojnë në maksimumin e mundshëm, shkëmbimin e teknologjive midis ndërmarrjeve (duke përfshirë bashkëpunimin teknik).

Neni 3

Palët Kontraktuese do të inkurajojnë dhe mbështesin bashkëpunimin dhe pjesëmarrjen në programe dhe projekte shkencore, teknologjike dhe zhvillimore multilaterale.

Palët Kontraktuese do të shkëmbejnë informacion mbi prioritetet e tyre lidhur me bashkëpunimin shkencor e teknologjik dhe do të inkurajojnë organizatat e tyre bashkëpunuese që të iniciojnë dhe të marrin pjesë bashkërisht në projekte kërkimore dhe zhvillimore brenda programeve kuadër të BE-së etj.

Neni 4

Bashkëpunimi sipas kësaj Marrëveshjeje do t'i nënshtrohet legjislacionit dhe rregullave në fuqi në të dy vendet, si dhe rregullave të organizatave ndërkombëtare, në të cilat Palët Kontraktuese janë anëtare.

Neni 5

Trajtimi i pronësisë intelektuale, në kuadrin e rezultateve që do të rrjedhin nga bashkëpunimi sipas kësaj Marrëveshjeje, do të rregullohet nga zbatimi i marrëveshjeve midis organizatave bashkëpunuese për të garantuar mbrojtjen e duhur dhe efçente të pronësisë intelektuale. Organizatat bashkëpunuese do të bëhen zotëruese të përbashkëta të pronësisë intelektuale që rezulton nga bashkëpunimi sipas kësaj Marrëveshjeje.

Informacioni shkencor dhe teknologjik i një natyre pa pronësi, që buron nga bashkëpunimi sipas kësaj Marrëveshjeje, do të jetë në posedim të të dyja Palëve dhe nuk do t'i jepet ndonjë pale të tretë, pa pasur më parë pëlqimin me shkrim të të dyja Palëve, me përjashtim të rasteve kur organizatat bashkëpunuese kanë rënë dakord me shkrim ndryshe.

Neni 6

Me pëlqimin e të dyja organizatave bashkëpunuese, shkencëtarë, ekspertë dhe institucione nga vendet e tjera ose organizata ndërkombëtare mund të ftohen për të marrë pjesë në aktivitetet që do të realizohen sipas kësaj Marrëveshjeje.

Normalisht, kostot e pjesëmarrjeve në aktivitete të tilla do të mbulohen nga pala e tretë, nëse nuk përcaktohet ndryshe me shkrim nga të dyja Palët.

Neni 7

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje mund të modifikohen ose amendohen vetëm me pëlqimin e të dyja Palëve Kontraktuese. Modifikimet dhe amendimet duhet të bëhen me shkrim.

Neni 8

Institucionet përgjegjëse për zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje janë Ministria e Arsimit dhe e Shkencës për Republikën e Shqipërisë dhe Ministria e Arsimit të Lartë, të Shkencës dhe Teknologjisë për Republikën e Sllovenisë.

Neni 9

Për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, institucionet përgjegjëse do të krijojnë Bordin e

Përbashkët për Bashkëpunimin Shkencor dhe Teknologjik (më poshtë i quajtur “Bordi i Përbashkët”), i cili do të përbëhet nga një numër i barabartë përfaqësuesish dhe ekspertësh të caktuar nga çdo institucion përgjegjës.

Bordi i Përbashkët përpunon platformën e bashkëpunimit, përfshirë dhe aspektet financiare. Bordi i Përbashkët planifikon dhe koordinon bashkëpunimin në shkencë e teknologji dhe vlerëson progresin e këtij bashkëpunimi. Ai adopton programe dyvjeçare të bashkëpunimit, kontrollon zbatimin e programeve dhe propozon, nëse është e nevojshme, masa konkrete për zbatimin e rezultateve të bashkëpunimit.

Bordi i Përbashkët do të mbledhet çdo dy vjet ose me kërkesën e ndonjëres prej palëve, në mënyrë alternative në Republikën e Shqipërisë dhe Republikën e Sllovenisë.

Bordi i Përbashkët do të formohet jo më vonë se 6 muaj pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 10

Çdo mosmarrëveshje në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet nëpërmjet konsultimeve brenda Bordit të Përbashkët, ose midis institucioneve përgjegjëse.

Neni 11

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi pas shkëmbimit të notave që konfirmojnë se Palët Kontraktuese kanë plotësuar procedurat e tyre të brendshme ligjore, të nevojshme për hyrjen në fuqi. Data e hyrjes në fuqi do të jetë data e marrjes së njoftimit të fundit.

Kjo Marrëveshje është e vlefshme për një periudhë 5 (pesë)-vjeçare dhe do të vazhdojë të jetë në fuqi si e tillë për periudha të njëpasnjëshme pesëvjeçare, nëse Palët Kontraktuese nuk njoftojnë me shkrim, gjashtë muaj më parë qëllimin e tyre për ta anuluar këtë Marrëveshje.

Përfundimi i kësaj Marrëveshjeje nuk do të ketë efekt mbi projektet ose programet e ndërmarra sipas kësaj Marrëveshjeje dhe që nuk janë realizuar plotësisht në kohën e anulimit të kësaj Marrëveshjeje.

Nënshkruar në Lubjanë më 23 shkurt 2005, secila në dy kopje origjinale, në gjuhën shqipe, sllovene dhe angleze, ku të gjitha tekstet kanë vlerë autentike të barabartë. Në rast të interpretimeve të ndryshme të Marrëveshjes, teksti në gjuhën angleze do të merret parasysh.